



Gemeinsam vor Gott

با هم در حضور خدا

Interkulturelles Liederbuch
Herausgeber: Werner Finis

Farsi – Deutsch

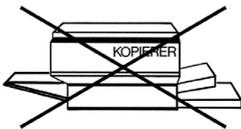
SCM

Stiftung Christliche Medien

SCM Hänssler ist ein Imprint der SCM Verlagsgruppe, die zur Stiftung Christliche Medien gehört, einer gemeinnützigen Stiftung, die sich für die Förderung und Verbreitung christlicher Bücher, Zeitschriften, Filme und Musik einsetzt.

ISBN 978-3-7751-5979-1
Bestell-Nr. 395.979

Umschlaggestaltung: Karin Foreman, CA (bearbeitet von Manuel Steinhoff)
Notengrafik: Werner Finis, Freudenstadt
Persische Texte: Negin Moshki
Druck und Bindung: Druckerei Mack, Schönaich
Gedruckt in Deutschland



Die in dieser Veröffentlichung enthaltenen Werke sind urheberrechtlich/wettbewerbsrechtlich geschützt. Jede Vervielfältigung muss bei dem im Copyright aufgeführten Rechtsinhaber angefragt werden.

© 2019 SCM Hänssler in der SCM Verlagsgruppe GmbH · Max-Eyth-Straße 41 · 71088 Holzgerlingen
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved.

1. Auflage (2019)

Musik = unsere gemeinsame Sprache

»Gemeinsam vor Gott« ist ein Projekt für den deutschsprachigen Raum zur interkulturellen Begegnung und Verständigung, zur Gemeinschaft und Versöhnung. Die Musik als eine Sprache ohne Worte, eine Weltsprache, die jeder versteht, bietet sich an, um für die Begegnung unterschiedlicher Kulturen eine positive Atmosphäre zu schaffen.

Lieder sind der gemeinsame Ausdruck von Gefühlen oder Gedanken. Das Singen von Liedern eines fremden Landes bedeutet eine hohe Wertschätzung.

Musik verbindet verschiedene Menschen und Völker. Durch sie überwinden wir sprachliche und menschliche Grenzen. Musik ist ein Geschenk des Himmels für uns. Sie macht froh, sie gibt Heimat, sie lockt, spricht uns ganzheitlich an. Musik bietet einen Raum ohne Zwang.

Die Einladung zum gemeinsamen Singen mit Menschen anderer Kulturen eröffnet die Möglichkeit, eine entspannte und beglückende Gemeinschaft zu erleben. Wir wünschen uns, dass beim Musizieren dieser Lieder eine Atmosphäre entsteht, in der sich jeder zuhause fühlen kann.

Die Bibel beschreibt, dass wir einmal mit allen Nationen, Stämmen, Völkern und Sprachen vor Gott stehen und anbeten werden, eine vollendete Gemeinschaft. Wenn wir die Lieder in diesem Buch gemeinsam singen, werden wir einen kleinen Vorgeschmack auf die himmlische Atmosphäre bekommen.

Ein Wort an Negin Moshki (Übersetzerin): Es war eine Freude und Ehre, mit dir zusammen zu arbeiten. Du bist eine echte göttliche Perle. Vielen Dank!

Das Liederbuch besteht aus zwei Teilen:

Im ersten Teil finden Sie internationale Lieder mit Übersetzung ins Farsi, im zweiten Teil Lieder von persischen Komponisten mit Übersetzung ins Deutsche.

Wir mussten für die Lautschrift einige Kompromisse eingehen, z.B. haben wir zwischen hellem und dunklem »a« nicht differenziert. Dafür bitten wir die persischen Freunde um Verständnis.

Für uns war es wichtig, dass deutschsprachige Sänger die fremde Sprache bei den Liedern mitsingen können. Für die Farsi-sprechenden Personen haben wir die Originalschrift hinzugefügt.

Natürlich werden Sie schnell die unterschiedlichen Schreibweisen in der Lautschrift entdecken: In den Überschriften und im Inhaltsverzeichnis haben wir die internationale/amerikanische Schreibweise benutzt, damit Perser sich zurecht finden. Im Text selber finden Sie die deutsche Lautschrift, damit deutschsprachige Sänger das Farsi richtig aussprechen können.

Aussprache-Hilfen für die Farsi- Lautschrift

| | | | |
|----|--|----|-----------------|
| ch | wie bei Buch | s | stimmlos Wasser |
| dj | wie bei Jamaika | sz | stimmhaft Rose |
| -e | die Endung »e« wird im Farsi hell gesprochen, wie bei »hell« | | |

Ich wünsche viel Freude beim Singen der Lieder.
Werner Finis

Teil 1 – Internationale Lieder

| | Nummer | |
|--|--------|---------------------------------|
| Deinen Namen preise ich (I Sing Praises) | 1 | Jalal daham namat ra |
| Denn der Geist und die Braut | 2 | Ruho Arus |
| Der Himmel zeugt (All Heaven Declares) | 3 | Asman guyad |
| Dir gebührt die Ehre (You Deserve the Glory) | 4 | Jalālat midahim |
| Du bist gnädig, du bist treu | 10 | To por feyso wafadar |
| Du bist mein Zufluchtsort (You Are My Hiding Place) | 5 | Panahgaham Toyii |
| Du großer Gott, wenn ich die Welt betrachte (How Great Thou Art) | 6 | Khodāyā, chon ba heyrat |
| Ein König voller Pracht (The Splendor of the King) | 28 | To Chodaye por mehr |
| Er ist der Friedefürst (He's the Prince of Peace) | 21 | To Schahe Schahani |
| Freue dich, Welt (Joy to the World) | 7 | Schadi Konid |
| Gott ist gegenwärtig | 8 | Khodawand nazde mast |
| Gott ist gut (God is Good) | 9 | Khoda nikoost |
| Gott und König | 10 | Khoda Padshahe Ma |
| Groß und wunderbar (Great and Wonderful) | 11 | Karhayat Ey Khoda |
| Hab Dank (Give Thanks) | 12 | Taghdim Namayadim Khod Ra |
| Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth (Holy, Holy, Holy Is the Lord of Hosts) | 13 | Ghodus ast |
| Herr, dein Name sei erhöht (Lord, I Lift Your Name on High) | 14 | Namat ra bar afrazam |
| Herr, du bist mächtig (Above All) | 15 | Bartar az Shahan |
| Herr, im Glanz deiner Majestät | 16 | Khodawand dar hozure |
| Hosanna | 17 | Hoshiana |
| Ich seh den König kommen | 17 | Schahe schahan ra binam |
| Ich will dich anbeten (Here I Am to Worship) | 18 | Khodaye ma / nure jahan |
| In Christus (In Christ Alone) | 19 | Dar Masih ast |
| Jesus gab ein neues Lied (Jesus Put This Song into Our Hearts) | 20 | Isa gozascht in sorud ra |
| Jesus, höchster Name (Jesus Name Above All Names) | 21 | Isa namat che ziba |
| Komm und lobe den Herrn (Bless the Lord) | 30 | Motabarak khanad taro poode man |
| Laudate omnes gentes | 22 | Beparastid ey ghomha |
| Licht dieser Welt | 18 | Chodaye ma |
| Mein Jesus, ewig preis ich dich (Amazing Grace) | 23 | Feyze azim |
| Mein Jesus, mein Retter (My Jesus, my Saviour) | 25 | Ey Isa, Monjiam |
| Retter dieser Welt (Saviour of the World) | 24 | Anghadr Khoda |
| Ruft zu dem Herrn (Shout to the Lord) | 25 | Ey Isa, Monjiam |
| Schöpfer aller Himmel (Maker of the Heavens) | 26 | Khaleghe Āsemān |
| So bist nur du (Our God) | 27 | To bihamtai |
| So groß ist der Herr (How Great Is Our God) | 28 | Ke azim ast u |
| So sehr hat Gott die Welt geliebt (God so Loved) | 24 | Anghadr Khoda |
| Vater, deine Liebe (I Will Sing Your Praises) | 29 | Pedar jan mohabate to |
| Wasser wird Wein, Blinde sehn | 27 | Ab ra scharab karde i |
| Zehntausend Gründe (10.000 Reasons) | 30 | Motabarak khanad taro poode man |

Teil 2 – persische Lieder

| | Nummer | |
|------------------------------------|--------|---------------------------------------|
| Als Licht der Welt bist du geboren | 33 | Tavalod yāft |
| Aus der Not ruf ich zu dir | 51 | Ey Isā nazdam biā |
| Ausgesandt von Vater-Gott | 41 | Pedar to rā bakhshid |
| Dein Blut, Jesus | 50 | Ey Ma'boode Man |
| Deine Gegenwart | 47 | Hozoure To |
| Du bist groß | 60 | Azimi Ajibi |
| Du Heiliger, berühre mich | 48 | Ghodus mara lams nama |
| Es ist vollbracht | 34 | Tamām Shod |
| Gemeinsam, in Einheit | 57 | Biāyid bā ham |
| Großer Gott, Herr, ich danke dir | 39 | Sardare Lashkare aseman |
| Heilig, heilig, heilig | 49 | Ghodus, ghodus, ghodus |
| Heiliger Geist, erneure | 40 | Rooholghodos, tāze kon |
| Herr, wir beten an | 44 | Mīparastamet |
| Ich geb mich ganz hin | 35 | Taghdim Namayam ghalbam ra |
| Ich liebe dich | 46 | Isa Tora Mīparastam |
| Ich seh das Kreuz | 55 | Chon bengaram bar Salibat |
| Ich warte schon so lang | 53 | Dar entezare ruye to |
| In Jesu Namen | 58 | Be Name Masih |
| Jesus, ich preise dich | 32 | Tora mīparastam |
| Jesus, mit dir geh ich | 45 | Khāham har rooz bā To rāh ravan |
| Mein Vater | 42 | Pedar doostam dashti |
| Messias, der Herr der Herrn | 38 | Shādānam |
| Schaff in mir ein reines Herz | 52 | Deli taher |
| Unsere Herzen öffnen sich | 43 | Mohabate khodawand |
| Voller Liebe kamst du zu mir | 36 | Shokr Bahrat / Bā mehrat sooyām āmadi |
| Wenn dein Geist | 54 | Chon rizad |
| Wenn mein Herz zerrissen ist | 31 | Vaghti del shekaste |
| Wie ein Hirsch | 56 | Chenānke āhoo |
| Wir erheben deinen Namen | 59 | Barafrazim name to ra |
| Wir wolln uns freun | 37 | Shadi konan |

Der Himmel zeugt

Farsi 3

Asman guyad

Deutsch: Mirjana Angelina
Farsi: Farzad Barazandeh

Text & Melodie: Noel & Tricia Richards



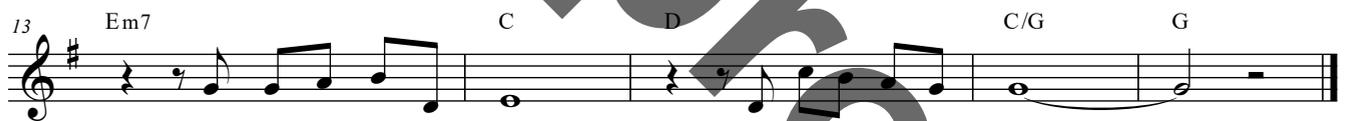
1. Der Him - mel zeugt von der Herr - lich - keit des Herrn der Herrn.
2. Ver - kün - digt laut ¶ die Herr - lich - keit des Herrn der Herrn.
1. *As - man gu - yad* ¶ *dja - lal o tscho - ku - he I - sa.*
2. *E - lam ko - nam,* ¶ *szi - bai - ye cho - da - wan - da - nam*



¶ Wer ist ihm gleich, dem ein - zig Auf - er - stan - de - nen?
Der ge - op - fert ward, die Mensch - heit zu er - lö - sen.
¶ *kist ham tscho u* ¶ *no - ba - re ghi - am kar - de - gan?*
¶ *u fed - ye gascht,* ¶ *bah - re ne - dja - te en - san - ha.*



In E - wig - keit bist du, das Lamm auf Got - tes Thron.
ta a - bad to has - ti ¶ *ba - re - ye tacht ne - schin.*



Ich beu - ge mei - ne Knie und be - te an den Sohn. _____
nasz - dat sza - nu sza - nam ¶ *wa to ra pa - ras - tam.* _____

Asman guyad

Der Himmel zeugt

All Heaven Declares

All heaven declares the glory of the risen Lord.
Who can compare with the beauty of the Lord?
Forever He will be The Lamb upon the throne.
I gladly bow the knee
and worship Him alone.

I will proclaim the glory of the risen Lord
who once was slain to reconcile man to God.
Forever You will be The Lamb upon the throne.
I gladly bow my knee
and worship You alone.

Words: Noel & Tricia Richards

Der Himmel zeugt

Der Himmel zeugt von der
Herrlichkeit des Herrn der Herrn.
Wer ist ihm gleich,
dem einzig Auferstandenen?

Refrain:
In Ewigkeit bist du,
das Lamm auf Gottes Thron.
Ich beuge meine Knie
und bete an den Sohn.

Verkündigt laut die Herrlichkeit
des Herrn der Herrn.
Der geopfert ward,
die Menschheit zu erlösen.

Deutsch: Mirjana Angelina

© 1987 Thankyou Music
Für D, A, CH: SCM Hänssler, Holzgerlingen

آسمان گوید

G C DC G
آسمان گوید، جلال و شکوه عیسی
G C D C
کیست همچو او، نوبر قیام کردگان
G DC G
تا ابد تو هستی، بره تخت نشینی
G C DC Em
نزدت زانو زخم و تورا پرستم

اعلام کنم، زیبایی خداوندم

او فدیہ گشت بهر نجات انسانها

تا ابد تو هستی، بره تخت نشین

نزدت زانو زخم و تورا پرستم

Gott ist gut

Farsi 9

Deutsch: Gitta Leuschner
Farsi: Negin Moshki

Khoda nikoost

Text & Melodie: Graham Kendrick

Em D Em D C Em D Em

Gott ist — gut! Wir sin - gen laut, ja, — Gott ist — gut!
Cho - da ni - kust ba scha - di sa - ra - yim, — Cho - da ni - kust

4 C B \sharp 7 Em D Em D C

Wir fei - ern ihn. Gott ist — gut! Wir zwei - feln nicht mehr,
ham - dasch gu - im Cho - da ni - kust scha - ki na - da - rim —

7 Em D Em D Em Fine

Gott ist — gut! Ja, das ist wahr!
Cho - da ni - kust! Ya - ghin da - rim.

10 Am Em B \sharp 7

Und denk ich an sei - ne Lie - be für mich, dann er - füllt mich Ju - bel, dann
Tschon bi yad a - ra - me mo - ha - ba - tasch, ghal - bam hamd gu - yad asz scha -

13 Em B \sharp 7 Am

möcht ich tan - zen. In sei - nem Her - zen ist
di mi - ragh - sam, tschon dar ghal - basch ba - ram

15 Em F \sharp B \sharp 7 D.C. al Fine

Raum für mich, und ich lauf voll Freu - de zu ihm.
dja - yi hast su - yasch ra - wam ba esch - ti - yagh.

Khoda nikoost

Gott ist gut

God is Good

God is good we sing and shout it.
 God is good we celebrate.
 God is good no more we doubt it.
 God is good we know it's true.

And when I think of His love for me
 my heart fills with praise.
 And I feel like dancing
 for in His heart there is room for me
 and I run with arms open'd wide.

Words: Graham Kendrick

Gott ist gut

Gott ist gut! Wir singen laut,
 ja, Gott ist gut! Wir feiern ihn.
 Gott ist gut! Wir zweifeln nicht mehr,
 Gott ist gut!
 Ja, das ist wahr!

Und denk ich an seine Liebe für mich,
 dann erfüllt mich Jubel,
 dann möchte ich tanzen.
 In seinem Herzen ist Raum für mich,
 und ich lauf voll Freude zu ihm.

Deutsch: Gitta Leuschner

© 1985 Thankyou Music
 Für D, A, CH: SCM Hänssler, Holzgerlingen

خدا نیکوست

C D Em D Em
 خدا نیکوست، با شادی سراییم

B7 C Em D Em
 خدا نیکوست، حمدش گویم

C D Em D Em
 خدا نیکوست، شکی نداریم

Em D Em D Em
 خدا نیکوست، یقین داریم

Em Am
 چون بیاد آرم محبتش

Em B7
 قلبم حمد گوید، از شادی می رقصم

Em Am
 چون در قلبش بهرم جایی است

B7 F#
 سویش روم با اشتیاق

Gott und König

Khoda Padshahe Ma

Farsi 10

Farsi:
Darya & Sharareh Baniamerian

Text & Melodie:
Mia Friesen & Stefan Schöpfle

F G Am F G

Du bist gnä - dig, du bist treu, _____ du bist vol - ler Freund - lich - keit.
To por fey - so wa - fa - dar, _____ por asz meh - ro ni - ku - i. _____

4 Am F G Am Em F

Dei - ne Lie - be fließt aus den Strö - men dei - ner Gü - te zu uns. _____
Mo - ha - ba - te to dja - rist asz chu - bi - ha - yat be ma. _____

8 G F G Am F G

Du bist hei - lig und ge - recht, _____ vol - ler Sanft - mut und Ge - duld.
To gho - du - so a - de - li, _____ ra - him has - ti o - sza - bur

12 Am F G Am Em F

Tie - fer Frie - de liegt in dem Schat - ten dei - ner Flü - gel für uns. _____
Om - ghe a - ra - mesch si - re sa - ye - ye bal - ha - yat bar ma. _____

16 Gsus4 F G Am C F G

Wir sin - gen: Ma - jes - tät, du thronst in Herr - lich - keit, dei - ne Gü - te wä - h - ret
Gha - de - re mo - ta - al sal - ta - na - tat por dja - lal Ni - ku - i - at djaw - da -

20 Am F G Am C

e - wig. Wir ver - eh - ren dich, denn nie - mand kommt dir gleich. Du bist
ne - ast. Dja - la - lat da - him, hitch - kasz mes - le To nist To - i

23 F G 1. Am 2, 3. Am Fine

un - ser Gott und Kö - nig. Du bist gnä - Kö - nig.
cho - da Pad - scha - he - ma. To por fey - he - ma.

27 Bridge Am F

Wir er - he - ben dei - nen Na - men, Herr. Dir sei Eh -
Ba - ra - fra - sim na - me gho - du - sat. E - sa - to

30 Dm7 1. G 2. G Gsus4 Dal Segno

- re, Ruhm und Macht. _____ Wir er - he - _____ Wir sin - gen:
dja - lal asz a - nat! _____ Ba - ra - fra - _____ Gha - de - re

Khoda Padshahe Ma

Gott und König

Gott und König

Du bist gnädig, du bist treu,
du bist voller Freundlichkeit.
Deine Liebe fließt aus den Strömen
deiner Güte zu uns.
Du bist heilig und gerecht,
voller Sanftmut und Geduld.
Tiefer Friede liegt in dem Schatten
deiner Flügel für uns.

Wir singen: Majestät,
du thronst in Herrlichkeit,
deine Güte währet ewig.
Wir verehren dich,
denn niemand kommt dir gleich.
Du bist unser Gott und König.

Bridge:

Wir erheben deinen Namen, Herr
Dir sei Ehre, Ruhm und Macht.

Words: Mia Friesen & Stefan Schöpffe

© 2012 Outbreakband Musik adm. by Gerth Medien, Asslar

خدا پادشاه ما

Am G F Am G F
تو پر فیض و وفادار، پر از مهر و نیکویی
G F Em Am G F
محبت تو جاریست از خوبیهایت به ما
Am G F Am G F
تو قدوس و عادل، رحیم هستی و صبور
F Em Am G F
عمق آرامش زیر سایه بالهات بر ما

C Am G F G
قادر متعال، سلطنتت پر جلال
C Am G F
نیکوییست جاودانه است
C Am G F
جلالت دهیم، هیچکس مثل تو نیست
Am G F
تویی خدا پادشاه ما

G Dm F Am
برافرازیم نام قدوست، عزت و جلال از آنت

Groß und wunderbar

Farsi 11

Deutsch: Gitta Leuschner
Farsi: Sharareh Baniamerian

Karhayat Ey Khoda

Text & Melodie: Stuart Dauermann

Dm G Dm G Dm C7 F

Groß und wun-der - bar sind all dei-ne Wer-ke, o Herr, Gott, all - mächt-ger
Kar - ha - yat ey cho-da a - djib - o a-szim ast, ey cho - da - wan-de mogh - ta -

8 A7 Dm G Dm G B♭

Schöp-fer. Ge-recht und wahr sind al - le dei-ne We-ge, Kö - nig der
der ha - yat - o ha - ghi-ghat, ras - ti o e - da-lat, a - ma - le

14 Am Dm D7 Gm Dm Gm

Völ - ker bist du. Wer soll - te dich nicht fürch - ten und dei - nen
to - and cho - da. Kist ke - si ke na - cha - ha - had. na - mat -

22 Dm Gm Dm Gm A

Na-men prei - sen? Du al - lein, Herr, bist hei - lig, du nur al - lein.
ra pa - ras - tat? To tan - ha gho-dus has - ti, tan - ha gho - dus.

32 Dm G Dm G Dm

Al - le Völ-ker wer-den dich an be - ten, Herr, denn dei - ne
Ha - me - ye o - ma - tha, a - ma - de pa - ras-tand, to - ra, —

38 C7 F A7 Dm G

Herr-lich - keit wird of - fen - bart sein. Hal - le - lu - ja! —
ey Scha - he por dja - lal. —

43 Dm G B♭ Am7 Dm A

Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja! A - men. Lai lai lai lai lai —

50 Dm C7 F

lai lai

57 Gm Dm A Dm

lai lai

Karhayat Ey Khoda

Groß und wunderbar

Great and Wonderful

Great and wonderful
are Thy wondrous deeds,
O Lord God, the Almighty.
Just and true are all ways, O Lord,
King of the ages art Thou.

Who shall not fear and glorify
Thy name, o Lord?
For thou alone art holy, Thou alone.
All nations shall come and worship Thee.
For Thy glory shall be revealed.
Hallelujah, hallelujah, hallelujah,
Amen.
Lai, lai, lai, ...

Words: Stuart Dauermann

Groß und wunderbar

Groß und wunderbar sind all deine Werke,
o Herr, Gott, allmächt'ger Schöpfer.
Gerecht und wahr sind alle deine Wege,
König der Völker bist du.

Wer sollte dich nicht fürchten
und deinen Namen preisen?
Du allein, Herr, bist heilig, du nur allein.
Alle Völker werden dich anbeten, Herr,
denn deine Herrlichkeit wird offenbar sein.
Halleluja! Halleluja! Halleluja! Amen.
Lai, lai, lai, ...

Deutsch: Gitta Leuschner

© 1972 Lillenas Publishing
Für D, A, CH: Small Stone Media Germany, Köln

کارهایت ای خدا

G Dm G Dm
کارهایت ای خدا، عجیب و عظیم است

A F C Dm
ای خداوند مقتدر

G Dm G Dm
حیات و حقیقت، راستی و عدالت

D7 Dm Am Bb
اعمال تو آند خدا

Dm Gm
کیست کسی که نخواهد

Dm Gm
نامت را پرستد؟

A Gm Dm Gm
تو تنها قدوس هستی، تنها قدوس

G Dm G Dm
همه امته آمده پرستند

A7 F C7 Dm
تو را ای شاه پر جلال

Dm Am Bb G Dm G Dm
هللویا هللویا هللویا آمین

Dm AD m Gm F C7 Dm A Dm
لالالای لالالای لالالای

بخش

ک

سرور مهمی

مبین المملی

A decorative frame consisting of two mirrored, stylized, scalloped shapes facing each other, one above and one below the text.

2. Teil

Lieder aus
dem persischen Kulturkreis

Leseprobe

Vaghti del shekaste

Wenn mein Herz zerrissen ist

Deutsch: Negin Moshki & Werner Finis

Text & Melodie: unbekannt

$\text{♩} = 84$

1. Wenn mein Herz zer - ris - sen, zer - bro - chen___ ist, voll in
 2. Ich war blind, ich war stolz, bis ich end - lich er - kannt, wie weit
 3. Mei - ne Nacht ist vor - bei, Ket - ten ab - ge - falln, jetzt ist

1. Wagh - ti del sche - kas - te ge - ran - bar o chas - te dar szol -
 2. Gar - tsche mes - kin o kur, li - kan por asz gho - rur ta ba -
 3. Hal szol - mat racht bas - te, band - ha - yam go - sas - te, to - lu

3

1. Sün - de ver - strickt und ver - lorn, kom - me ich zu___ dei - nem___
 2. weg ich von dir noch___ war. Und so komm ich zu dir, zu___
 3. Je - sus mein Mit - tel - punkt. Mein Mes - si - as, ich schau - e auf

1. ma - te go - nah gom - gasch - te. Be pa - ye sa - li - basch of - ta -
 2. re go - na - ham schod asch - kar. An - gah man be pa - ye an mas -
 3. kar - de I - sa dar ghal - bam. Ma - si - ha ne - ga - ham be nu -

6

1. Kreuz, zu - rück, wo die Gna - de mir scheint und mich heilt.
 2. dir, mei - nem Gott und die Dun - kel - heit muss___ fliehn.
 3. dich, al - le - zeit, dei - ne Gna - de hat mich er - löst.

1. dam pa - schi - man, asz an - dja ta - bid nu - re i - man
 2. lub of - ta - dam, an - dja asz szol - mat kard a - sza - dam.
 3. re ru - ye tost, ne - dja - tam sze feisz o rah - me tost.

9 Refrain

Mes - si - as, dein heil - sa - mes Licht scheint auf mich und hat
 Ma - si - ha, ma - si - ha, nu - rat bar man ta - bid. ma - ra

12

mich von___ Schuld und___ Scham be - freit. Mes - si - as, du gabst neu - e
 asz go - na - han ra - ha - nid, ra - ha - nid. Ma - si - ha ne - ga - hat an mehr

15

Freu - de und Glück, neu - es Le - ben in E - wig - keit.
 o sa - fa - yat ma - ra bach - schid scha - di o ha - yat.

Wenn mein Herz zerrissen ist

Vaghti del shekaste

Wenn mein Herz zerrissen ist

1. Wenn mein Herz zerrissen,
zerbrochen ist,
voll in Sünde verstrickt und verlorn,
komme ich zu deinem Kreuz zurück,
wo die Gnade mir scheint
und mich heilt.

Refrain:

Messias, dein heilsames Licht
scheint auf mich und hat mich
von Schuld und Scham befreit.
Messias, du gabst neue Freude
und Glück, neues Leben in Ewigkeit.

2. Ich war blind, ich war stolz,
bis ich endlich erkannt,
wie weit weg ich von dir noch war.
Und so komm ich zu dir,
zu dir, meinem Gott
und die Dunkelheit muss fliehn.

3. Meine Nacht ist vorbei,
Ketten abgefallen,
jetzt ist Jesus mein Mittelpunkt.
Mein Messias, ich schaue auf dich,
allezeit, deine Gnade hat mich erlöst.

Deutsch: Negin Moshki & Werner Finis

© (dt. Text) bei den Urhebern

وقتی دل شکسته

Em B Em

وقتی دل شکسته گرانبار و خسته در ظلمت گناه گم گشته
به پای صلیبش افتادم پشیمان از آنجا تابید نور ایمان

G D Am G

مسیحا مسیحا نورت بر من تابید مرا از گناهان رهانید رهانید

Em B C

مسیحا نگاهت آن مهر و صفایت مرا بخشید شادی و حیات

گرچه مسکین و کور لیکن پر از غرور تا بار گناهم شد آشکار
آنکه من به پای آن مصلوب افتادم آنجا از ظلمت کرد آزادم

حال ظلمت رخت بسته بندهایم گسسته طلوع کرده عیسی در قلبم
مسیحا نگاهم به نور روی توست نجاتم ز فیض و رحم توست

بخش اول سرود های فارسی

| | شماره | |
|---|-------|------------------------------------|
| Azimi Ajibi | 60 | Du bist groß |
| Barafrazim name to ra | 59 | Wir erheben deinen Namen |
| Be Name Masih | 58 | In Jesu Namen |
| Biāyid bā ham | 57 | Gemeinsam, in Einheit |
| Chenānke āhoo | 56 | Wie ein Hirsch |
| Chon bengaram bar Salibat | 55 | Ich seh das Kreuz |
| Chon rizard | 54 | Wenn dein Geist |
| Dar entezare ruye to | 53 | Ich warte schon so lang |
| Deli taher | 52 | Schaff in mir ein reines Herz |
| Ey Isā nazdam biā | 51 | Aus der Not ruf ich zu dir |
| Ey Ma'boode Man | 50 | Dein Blut, Jesus |
| Ghodus, ghodus, ghodus | 49 | Heilig, heilig, heilig |
| Ghodus mara lams nama | 48 | Du Heiliger, berühre mich |
| Hozoure To | 47 | Deine Gegenwart |
| Isa Tora Miparastam | 46 | Ich liebe dich |
| Khāham har rooz bā To rāh ravan | 45 | Jesus, mit dir geh ich |
| Miparastamet | 44 | Herr, wir beten an |
| Mohabate khodawand | 43 | Unsere Herzen öffnen sich |
| Pedar doostam dashti | 42 | Mein Vater |
| Pedar to rā bakhshid | 41 | Ausgesandt von Vater-Gott |
| Rooholghodos, tāze kon | 40 | Heiliger Geist, erneure |
| Sardare Lashkare aseman | 39 | Großer Gott, Herr, ich danke dir |
| Shādānam | 38 | Messias, der Herr der Herrn |
| Shadi konan | 37 | Wir wolln uns freun |
| Shokr Bahrat / Bā mehrat sooyām āmadi | 36 | Voller Liebe kamst du zu mir |
| Taghdim Namayam ghalbam ra | 35 | Ich geb mich ganz hin |
| Tamām Shod | 34 | Es ist vollbracht |
| Tavalod yāft | 33 | Als Licht der Welt bist du geboren |
| Tora miparastam | 32 | Jesus, ich preise dich |
| Vaghti del shekaste | 31 | Wenn mein Herz zerrissen ist |

بخش دوم سرود های بین المللی

| | شماره | |
|---------------------------------------|-------|--|
| Ab ra scharab karde i | 27 | Wasser wird Wein, Blinde sehn |
| Anghadr Khoda | 24 | Retter dieser Welt |
| Asman guyad | 3 | Der Himmel zeugt |
| Bartar az Shahan | 15 | Herr, du bist mächtig |
| Beparastid ey ghomha | 22 | Laudate omnes gentes |
| Chodaye ma | 18 | Licht dieser Welt |
| Dar Masih ast | 19 | In Christus |
| Ey Isa, Monjiam | 25 | Ruft zu dem Herrn / Mein Jesus, mein Retter |
| Feyze azim | 23 | Mein Jesus, ewig preis ich dich |
| Ghodus ast | 13 | Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth |
| Hoshiana | 17 | Hosanna |
| Isa gozascht in sorud ra | 20 | Jesus gab ein neues Lied |
| Isa namat che ziba | 21 | Jesus, höchster Name |
| Jalal daham namat ra | 1 | Deinen Namen preise ich |
| Jalālat midahim | 4 | Dir gebührt die Ehre |
| Karhayat Ey Khoda | 11 | Groß und wunderbar |
| Ke azim ast u | 28 | So groß ist der Herr |
| Khaleghe Āsemān | 26 | Schöpfer aller Himmel |
| Khoda nikoost | 9 | Gott ist gut |
| Khoda Padshahe Ma | 10 | Gott und König |
| Khodawand dar hozure | 16 | Herr, im Glanz deiner Majestät |
| Khodawand nazde mast | 8 | Gott ist gegenwärtig |
| Khodāyā, chon ba heyrat | 6 | Du großer Gott, wenn ich die Welt betrachte |
| Khodaye ma / nure jahan | 18 | Ich will dich anbeten |
| Motabarak khanad taro poode man | 30 | Zehntausend Gründe / Komm und lobe den Herrn |
| Namat ra bar afrazam | 14 | Herr, dein Name sei erhöht |
| Panahgaham Toyii | 5 | Du bist mein Zufluchtsort |
| Pedar jan mohabate to | 29 | Vater, deine Liebe |
| Ruho Arus | 2 | Denn der Geist und die Braut |
| Schadi Konid | 7 | Freue dich, Welt |
| Schahe schahan ra binam | 17 | Ich seh den König kommen |
| Taghdim Namayadim Khod Ra | 12 | Hab Dank |
| To bihamtai | 27 | So bist nur du |
| To Chodaye por mehr | 28 | Ein König voller Pracht |
| To por feyso wafadar | 10 | Du bist gnädig, du bist treu |
| To Schahe Schahani | 21 | Er ist der Friedefürst |

"ما آواز می خوانیم و یا با هم در حضور خداوند" یک پروژه برای دنیای آلمانی زبان برای ایجاد روابط بین فرهنگی، درک، مشارکت و مصالحه است. موسیقی به عنوان یک زبان بدون کلمات، یک زبان جهانی که هر کس آن را درک می کند، راه ایده آل برای ایجاد یک فضای مثبت برای برخورد با فرهنگ های مختلف است.

آهنگ ها بیان مشترک احساسات و افکار هستند. خواندن سرودهای از یک کشور خارجی، یک امتیاز محسوب می شود.

دعوت برای آواز خواندن همراه با افراد با فرهنگ های گوناگون، فرصتی برای تجربه یک جامعه آرام و شاد را فراهم می کند. ما آرزو می کنیم که با این آهنگ ها جوی ایجاد شود که هرکسی خود را در خانه خود احساس کند.

موسیقی افراد و قوم های مختلف را با هم متصل می کند. از طریق آن می توانیم بر مرزهای زبانی و انسانی نفوذ کنیم. موسیقی برای ما یک هدیه از آسمان است. او شادی می آورد، به ما خانه می دهد، او جذب می کند و به طور کلی به ما با ما صحبت می کند. موسیقی فضایی بدون زور و اجبار ارائه می کند.

کتاب مقدس توصیف می کند که ما در یک زمان با تمام ملل و قبایل، مردم و زبان ها در مقابل خداوند خواهیم ایستاد و به ستایش او خواهیم پرداخت، یک جامعه پایدار. اگر ما سرودهای این کتاب را با هم بخوانیم، می توانیم کمی از طعم و مزه ی فضای آسمانی را بچشیم.

این سرودنامه شامل دو بخش می باشد:

در قسمت اول سرودهایی از آهنگسازان ایرانی با ترجمه به آلمانی را مشاهده خواهید کرد. در قسمت دوم آهنگ های بین المللی به فارسی ترجمه شده است.

ما باید برای املاي آوایی لاتین اعلام مشترکی را تعیین کنیم، برای مثال ما بین a روشن و تاریک تفاوتی نگذاشتیم. برای ما مهم این بود که خوانندگان آلمانی زبان بتوانند سرود ها را حتی به زبان فارسی هم بخوانند. به همین دلیل ما فونت اصلی را برای افراد فارسی زبان را اضافه کردیم.

شادی خداوند را هنگام خواندن این سرود ها برای شما عزیزان آرزو مندم

Werner Finis



با هم در حضور خدا Gemeinsam vor Gott

یک سرودنامه بین فرهنگی
ناشر: Werner Finis

فارسی-آلمانی

SCM
Hänsler

ISBN 978-3-7751-5979-1



9 783775 159791